

INIZIATIVE EDITORIALI - Un grant lavôr di traduzion de Odissee chê fate di Venturini e Carrozzo

# Poeme di contâ par furlan

CHRISTIAN ROMANINI

**P**asolini al conseave di realizâ traduzioni furlanis cjapant o i tescj forescj o lis oparis de leterature classiche: "Limitâsi a voltâ dal talian al furlan, stant che a son masse dongje, al metarès in pericol la lenghe furlane". La traduzion e pues judâ une vore la cressite di cualsei lenghe parcè che e met in vore une schirie di confronts e sgambis culturâi che a miorin une vore il patrimoni des lenghis, chê di partence e chê de traduzion, soredu se chestis a son "lontanis" e duncje une vore difarentis.

Su chest principi al è tacât il "viaç" di **Sandri Carrozzo** e **Pierluigi Visentin**, tradutôrs de Odissee di Omêr par furlan (edizion Kappa Vu) presentade miercus ai 4 di Avri in sale Ajace a Udin te suaze dal calendari inmaneât de Biblioteche Civiche Joppi, dal assessorât ae Culture e dal Club Unesco di Udin. Come che e à ricuardât la editore **Alessandra Kersevan** "un "viaç" lunc ben 8 agns, scuasit come chel di Odissee par tornâ di Troie a Itache".

Pierluigi Visentin, di San Zorç di Noiâr, scritôr e inteletuâl ecletic, al à publicât diviers libris sedi di argoment storic che letari. Tradutôr dal latin e soredu dal grêc (al à voltât flabis di Esop e la "Batracomiomachie" dal pseudo-Omêr), al à ançe scrit la serie di contis satirichis "Il Strion di Cjasteon", publicade a puntadis su "la comugne". Al à colaborât sedi pe radio sedi pal mont musicâl cun impuartants progiets.

Sandri Carrozzo, di Udin, al è laureât in letaris classicis e al à frecuentât diviers cors specifics par tradutôrs e par lessicolics in lenghe furlane. Ance se al è un zovin linguist (classe 1975), al presente za un curriculum di dut respiet: al à insegnât e al insegne in cors di lenghe furlane un pôc par dut il Friûl par cont di associazions e istituzioni des plui ativas pe promozion de lenghe furlane, al è ançe stât insegnant di traduzion te Universitât dal Friûl a Gurize tal cors par tradutôrs e interpretis. Al à publicât diviers articui di storie e tradizions furlanis, tradutologie, linguistiche, politiche e planificazion linguistiche. Al à vût e al à



grande part tai lavôrs dal *Coretôr Ortografic Furlan* e dal *Dizionario Ortografic Furlan* di Informazion Furlane soc. coop. e dal *Grant Dizionario Bilengâl Talian-Furlan* dal Centri Friûl Lenghe 2000.

Come che al è stât plui voltis marcât, une opare di traduzion come la Odissee e rapresente un moment fondamentâl pe cressite de lenghe furlane. Lorenzo Fabbro, president de Agenzie regionâl pe

## A son volûts vot agns ai doi tradutôrs par cheste opare definide fondamentâl pe lenghe

lenghe furlane, al à dit "Chesto opare e je un tape impuartante te politiche linguistiche a pro dal furlan no dome dal pont di viste dal corpus linguistic, ma ançe dal pont di viste dal status de lenghe furlane". Il stes Sandri Carrozzo al à volût sclari i aspjets sostanziai di cheste traduzion che e je la prime complete di un classic dopo de traduzion dal gurizan Bosizi che tal 1700 al veve voltât par furlan la Eneide. Pai grêcs, Omêr nol jere dome un riferiment letari, ma ançe filosofic



che al ven ricuardât di un continui drenti des oparis de filosofie greghe. Lavorâ su la opare di Omêr al significhe jentrâ intun univers plen di significâts profonds no dome de lete-

ature, ma ançe di une societât che e je stade la fonde de culture e de civiltât europeane: un "viaç" drenti des lidris e des origins di un continent intir li che il Friûl al rapresente une tessera di un mosaico ben plui articolât.

Pierluigi Visentin al à presentât l'aspjet

e il valôr de metriche: te lôr fadie, i tradutôrs a àn lavorât mantignint l'esametri grêc, un viers che al presente une lungjece variabile des 12 aes 17 silabis, cuntun ritmi particolâr e che al veve la funzion di judâ sedi te recitazion sedi te memorizazion dal test. Chesto opare e nas par jessi tramandade in maniere orâl e duncje cuntune schirie di costruzions e struturis sintatichis che si ripetin drenti dal test.

La traduzion di Carrozzo e Visentin e mantien chestis carateristicis. Un aspjet ben diferent des traduzioni che o vin cognossût a scuele tes traduzioni talianis: sedi la Rosa Calzecchi Onesti tal 1963 sedi e soredu il Pindemonte dal 1822 a sbandonin l'aspjet metric. Cun di plui ançe la sielte dal registri linguistic e tradis la version originâl greche che e jere scrite intune lenghe pal popul.

La lenghe taliane doprade dal Pindemonte e je un talian aulic une vore lontan de lenghe fevelade de societât dai siei tims. Par furlan invezit si à sielt un registri no aulic, ma che al rispjetâs la dignitât de lenghe originâl e cussì al pues risultâ une vore plui sempliç frontâ il poeme in lenghe furlane che no in lenghe taliane. Significative e je la coincidenza che a distance di 40 agns e toçje cheste traduzion: tai Agns '60 Carles Ribas al traduseve par catalan la Odissee fasint lis stessis sieltis su la metriche e sul registri linguistic che Carrozzo e Visentin a àn fat tacant de fin dai agns 90 par voltâ par furlan il stes test.

Une domande e pues nassi: ce utilitât ise a fâ dut chest suarç? La professoressa **Silvana Schiavi Fachin**, congratulantsi cui tradutôrs, e à rispuindût ricuardant l'esempli de Ongarie "A voltâ si impare e cun di plui si salve un patrimoni: i Ongjarês a jerin in pericol di jessi glotûts de lenghe todescje. A àn duncje decidût di meti in vore azions fuartis di politiche linguistiche e une des plui impuartantis e je stade propit la traduzion in ongarês di tescj letariis. A àn salvât cussì la lôr lenghe, insiorantle e fasintle cressi midiant di chest faturôs, ma fondamentâl confront cu la leterature forreste e antighe".